

**Ὁ Πανορθόδοξος
Ἑσπερινός
τῆς Ὁρθοδοξίας**
(Ψάλλεται τό ἑσπέρας
τῆς πρώτης Κυριακῆς
τῆς Μ. Τεσσαρακοστῆς)

Ἐάν χοροστατεῖ Ἀρχιερεὺς: Ἐξερχόμενοι τῶν Βημοθύρων, ὁ Κληρὸς (οἱ νεώτεροι Διάκονοι καὶ τελευταῖα οἱ ἀρχαιότεροι ἱερεῖς) συναντᾷ τὸν Προεξάρχοντα Ἀρχιερέα (ἐνδεδυμένον μετὰ μανδύου καὶ κρατώντας τὴν ποιμαντικὴν ράβδον) εἰς τὸν Νάρθηκα. Ὁ Προϊστάμενος τοῦ Ἱεροῦ Ναοῦ κρατᾷ τὸ Εὐαγγέλιον καὶ ἀρχίζει τὴν Ἐκτενὴ Δέησιν:

Ἱερεὺς: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. (εκ γ')

Ἱερεὺς: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. (εκ γ')

Ἱερεὺς: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. (εκ γ')

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς προσκυνᾷ τὸ Εὐαγγέλιον.

Ἀρχιερεὺς: Ὅτι ἐλεήμων καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. [Ἀμήν.]

Λαός: Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὸν Ἱερόν Ναόν προπορευομένων τῶν λαμπαδούχων καὶ τῶν Ἱερέων. Ὁ λαὸς ψάλλει τὸ «Εἰς πολλά ἔτη, Δέσποτα» καθὼς ὁ Ἀρχιερεὺς εὐλογεῖ τὸν λαόν, καὶ οἱ Ἱερεῖς λαμβάνουν «καιρόν», ἀσπαζόμενοι τὴν δεξιάν αὐτοῦ. Ὁ πρῶτος τῆ τάξει τῶν Ἱερέων ἀρχεται τῆς Ἀκολουθίας:

**The Pan-Orthodox
Vespers for the Sunday
of Orthodoxy**

(Chanted on Sunday evening
of the First Sunday in Lent)

When a Bishop presides, the Clergy proceed to the back of the Church, starting with the junior deacons and finishing with the senior Priests. The Clergy exit the Royal Doors and meet the officiating Bishop (who is vested with the mandya and carrying the pastoral staff) at the Narthex. The Parish Priest of the Church carries the Book of the Gospels and begins the Litany:

Priest: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: Further we pray for all pious and Orthodox Christians.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: Further we pray for our father and Archbishop (Name) and all our brotherhood in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

And the Bishop venerates the Book of the Gospels

Bishop: For you, O God, are merciful and love mankind, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

The Bishop enters the Nave preceded by the Altar Boys and the Clergy. When the Bishop reaches the middle of the Solea and begins to bless, the people chant, "Many Years, Master". The Bishop then proceeds to the Throne and offers "kairos" to the Clergy (the Clergy receiving his blessing). The first in the Order of the Priests begins the Service.

Les Vepres Panorthodoxes du Dimanche de L'Orthodoxie

(Célébrés le soir du premier dimanche du grand carême)

Lorsqu'un évêque préside, le clergé procède vers l'arrière du temple, les plus jeunes diacres en premier terminant par les prêtres les plus anciens. Le clergé sort par les portes royales et vont à la rencontre du prélat (revêtu de la mandyas et portant le bâton pastoral) au narthex. Le recteur du temple, portant le saint évangile, entonne la litanie suivante:

Prêtre: Aie pitié de nous, ô Dieu selon ta grande miséricorde, nous te supplions écoute-nous et aie pitié.

Chœur: Kyrie eleison (3X)

Prêtre: Nous te prions encore pour tous les chrétiens pieux et orthodoxes.

Chœur: Kyrie eleison (3X)

Prêtre: Nous te prions encore pour notre père et archevêque (Nom) et pour tous nos frères en Christ.

Chœur: Kyrie eleison (3X)

L'Évêque vénère le saint évangile.

L'Évêque: Car tu es un Dieu Miséricordieux et Ami de l'homme et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Chœur: Amen.

L'Évêque entre dans la nef, précédé des acolytes et du clergé. Rendu au centre de la solea il bénit l'assemblée pendant le chant de "Is pola eti despota". L'Évêque monte sur le trône et il bénit le clergé. Alors le premier des prêtres débute l'office.

Ἱερεὺς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ἀρχιερεὺς: Ἀμήν.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμ.104 (103): Ευλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεὸς μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα, ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ περυγῶν ἀνέμων ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβάλλει αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα ἀπὸ ἐπιτιμῆσέω σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθεμελίωσας αὐτά· ὄριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγγιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα. Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν· ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσῃ, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῶων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς· καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλαρῆναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. χορτασθήσονται τὰ ζῦλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροὺς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ·

Priest: Blessed is our God, always, now and for ever, and to the ages of ages.

Bishop or Choir: Amen.

Come, let us worship and fall down before the King, our God.

Come, let us worship and fall down before Christ the King, our God.

Come, let us worship and fall down before Christ himself, the King and our God.

Psalm 104 (103): Bless the Lord, O my soul! O Lord my God, you have been greatly magnified. You have clothed yourself with thanksgiving and majesty, wrapping yourself in light as in a cloak, stretching out the heavens like a curtain, roofing his upper chambers with waters, placing clouds as his mount, walking on the wings of the wind, making spirits his Angels and a flame of fire his Ministers, establishing the earth on its sure base; it will not be moved to age on age. The deep, like a cloak, is its mantle; waters will stand upon the mountains. At your rebuke they will flee; they will quail at the voice of your thunder. The mountains will rise and the plains descend to the place which you established for them. You fixed a limit that they will not pass, nor will they return to cover the earth. You send out springs into the valleys; waters will run between the mountains. They will give drink to all the beasts of the field; the wild donkeys will await them to quench their thirst. Beside them the birds of the air will make their dwelling: and sing among the rocks. He waters the mountains from his upper chambers; the earth will be filled from the fruit of your works. He makes grass spring up for the cattle, and green herb for the service of mankind; to bring food out of the earth, and wine makes glad the human heart; to make the face cheerful with oil, and bread strengthens the human heart. The trees of the plain will be satisfied, the cedars of Lebanon that you planted. There the sparrows will build their nests; the heron's dwelling is at their head. The high mountains are for the deer; rocks a refuge for hares. He made the moon to mark the seasons; the sun knew the hour of its setting. You appointed darkness, and it was night, in which all the

Prêtre: Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Évêque ou chœur: Amen

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu

Psaumes 103: Mon âme, bénis le Seigneur! Seigneur, mon Dieu, tu es infiniment grand! Tu es revêtu d'éclat et de magnificence! Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau; Il étend les cieux comme un pavillon. Il forme avec les eaux la façade de sa demeure; Il prend les nuées pour son char, Il s'avance sur les ailes du vent. Il fait des vents ses messagers, Des flammes de feu ses serviteurs. Il a établi la terre sur ses fondements, Elle ne sera jamais ébranlée. Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, Les eaux s'arrêtaient sur les montagnes Elles abreuvent tous les animaux des champs; Les ânes sauvages y étanchent leur soif. Les oiseaux du ciel habitent sur leurs bords, Et font résonner leur voix parmi les rameaux. De sa haute demeure, il arrose les montagnes; La terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.

Il fait germer l'herbe pour le bétail, Et les plantes pour les besoins de l'homme, Afin que la terre produise de la nourriture, Le vin qui réjouit le cœur de l'homme, Et fait plus que l'huile resplendir son visage, Et le pain qui soutient le cœur de l'homme. Les arbres du Seigneur se rassasient, Les cèdres du Liban, qu'il a plantés. C'est là que les oiseaux font leurs nids; La cigogne a sa demeure dans les cyprès, Les montagnes élevées sont pour les boucs sauvages, Les rochers servent de retraite aux damans.

Il a fait la lune pour marquer les temps; Le soleil sait quand il doit se coucher.

Tu amènes les ténèbres, et il est nuit: Alors tous les animaux des forêts sont en mouvement; Les lionceaux rugissent après la proie, Et demandent à Dieu leur nourriture. Le soleil se lève: ils se retirent, Et se couchent dans leurs tanières. L'homme sort pour se rendre à son ouvrage, Et à son travail, jusqu'au

ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠροῦμενοι τοῦ ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων· ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοιξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος. Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινίεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ γ').
Ἦ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Τὰ «Εἰρηνικά»

Διάκονος: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν

beasts of the forest will prowl; young lions roaring to plunder and to seek their food from God. The sun rose and they were gathered together and they will lie down in their dens. Man will go out to his labour; and to his labouring until evening. How your works have been magnified, O Lord. With wisdom you have made them all, and the earth was filled with your creation. See, this great, wide sea; there are creeping things without number there, living creatures small and great. There ships go to and fro; this dragon which you fashioned to sport in it. All things look to you to give them their food in due season. When you give it them, they will gather it. When you open your hand all things will be filled with goodness. But when you turn away your face they will be troubled. You will send forth your spirit, and they will be created, and you will renew the face of the earth. He looks upon the earth and makes it tremble. He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord while I live; I will praise my God while I exist. O that sinners might perish from the earth, and the wicked, so that they are no more. Bless the Lord, my soul! The sun knew the hour of its setting; you made darkness, and it was night. How your works have been magnified, O Lord. With wisdom you have made them all!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to you, O God! (x3)
You are our hope, O Lord! Glory to You!

The Litany of Peace

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, for the stability of the holy

soir. Que tes œuvres sont grandes, Seigneur! Tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est remplie de tes biens. Voici la grande et vaste mer: Là se meuvent sans nombre Des animaux petits et grands; Là se promènent les navires, Et ce léviathan que tu as formé pour se jouer dans les flots. Tous ces animaux espèrent en toi, Pour que tu leur donnes la nourriture en son temps. Tu la leur donnes, et ils la recueillent; Tu ouvres ta main, et ils se rassasient de biens. Tu caches ta face: ils sont tremblants; Tu leur retires le souffle: ils expirent, Et retournent dans leur poussière. Tu envoies ton souffle: ils sont créés, Et tu renouvelles la face de la terre. Que la gloire du Seigneur subsiste à jamais! Que le Seigneur se réjouisse de ses œuvres! Il regarde la terre, et elle tremble; Il touche les montagnes, et elles sont fumantes. Je chanterai au Seigneur tant que je vivrai, Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai. Que mes paroles lui soient agréables! Je veux me réjouir dans le Seigneur. Que les pécheurs disparaissent de la terre, Et que les méchants ne soient plus! Mon âme, bénis le Seigneur! Le soleil connaît l'heure de son couché. Tu amènes les ténèbres et c'est la nuit Que tes œuvres sont grandes Seigneur, tu as tout fais avec sagesse.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, gloire à Toi ô Dieu (3x)
Notre espérance Seigneur! Gloire à Toi

Litanie de Paix

Diacre : En paix, prions le Seigneur.

Chœur : Kyrie eleison!

Diacre : Pour la paix d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Chœur : Kyrie eleison.

Diacre : Pour la paix du monde entier, pour la stabilité des saintes Églises de

ἀγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ πατρός καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεινός), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως χώρας καὶ τῶν πιστεῖ οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηλικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοι, Κύριε.

Διάκονος: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ψαλμὸς ρμ' (140) - Ἦχος πλ. β'

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς

Churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house, and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our father and Archbishop (Name), for the honourable presbyters, for the diaconate in the service of Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, for every city and country, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For those who travel by land, sea or air, for the sick, the suffering, for those in captivity, and for their safety and salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For to you belong all glory, honour and worship, to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Psalm 140 -- Tone Pl. 2nd

Lord, I have cried to you, hear me; hear me, O Lord. Lord, I have cried to you, hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to you. Hear

Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Chœur : Kyrie eleison.

Diacon : Pour ce saint temple et pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Chœur : Kyrie eleison.

Diacon : Pour notre Père et Archevêque (nom), pour l'ordre vénérable des prêtres, les diacres en Christ, pour tous le clergé et le peuple, prions le Seigneur.

Chœur : Kyrie eleison.

Diacon : Pour cette ville, pour toute ville et contrée, et les fidèles qui y habitent, prions le Seigneur.

Chœur : Kyrie eleison.

Diacon : Pour des saisons favorables, l'abondance des fruits de la terre et des temps de paix, prions le Seigneur.

Chœur : Kyrie eleison.

Diacon : Pour ceux qui voyagent par voie de terre de mer et d'air, pour les malades, ceux qui souffrent et les captifs et le salut de tous, prions le Seigneur.

Chœur : Kyrie eleison.

Diacon : Pour être délivré de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Chœur : Kyrie eleison.

Diacon : Secours-nous, sauves-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu par Ta grâce.

Chœur : Kyrie eleison.

Diacon : Invoquant notre très-sainte, toute-pure, toute-bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, confions-nous, nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

Chœur : À Toi Seigneur.

Prêtre : Car à Toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Chœur : Amen

Lucernaire ton 6

Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi. Exauce-moi Seigneur. Seigneur je crie vers toi exauce-moi. Entends le crie de ma prière, quand je crie vers toi. Ex-

μου, ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς σέ
εἰσάκουσόν μου, Κύριε.
Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου,
ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἕκαστος
τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή
εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

[Ο διάκονος θυμιᾷ τὸ Ἱερό, τὸν κύριο
ναὸ καὶ τὸν νάρθηκα, μετὰ τὴν
εὐλογία τοῦ θυμιάματος ἀπὸ τὸν
Προεξάρχοντα Ἀρχιερέα]

Στίχ. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι
νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας,
ἐλπιδάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἦχος πλ. β' Ὁλην ἀποθέμενοι

Σὲ τὸν ἀκατάληπτον, πρὸ ἑωσφόρου
ἀνάρχου, ἐξ ἀῦλου λάμπσαντα,
ἀσωμάτου τε γαστροῦ τοῦ
Γεννήτορος, οἱ Προφῆται Κύριε, οἱ
τῷ σῷ Πνεύματι, ἐμπνευσθέντες
προηγόρευσαν, Παιδίον ἔσεσθαι,
ἐξ Ἀπειρογάμου σαρκούμενον,
ἀνθρώποις συναπτόμενον, καὶ τοῖς
ἐπὶ γῆς καθορώμενον· δι' ὧν ὡς
Οἰκτιρῶν, ἐλλάμψεως ἀξίωσον
τῆς σῆς, τοὺς ἀνυμνοῦντας τὴν
ἄφραστον, σοῦ σεπτὴν Ἀνάστασιν.

Στίχος: Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος
καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις· καὶ
αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ
πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Λόγω σε κηρύξαντες, οἱ θεηγόροι
Προφῆται, καὶ ἔργοις τιμήσαντες,
ἀτελεύτητον ζωὴν ἐκαρπώσαντο·
τῇ γὰρ κτίσει Δέσποτα, παρὰ
σέ τὸν Κτίσαντα μὴ λατρεῖν
καρτερήσαντες, τὸν Κόσμον ἅπαντα,
εὐαγγελικῶς ἀπεστράφησαν,
καὶ σύμμορφοι γεγονάσιν, οὐπερ
προηγόρευσαν Πάθους σου· ὧν
ταῖς ἰκεσίαις, ἀξίωσον ἀμέμπτως
διελθεῖν, τῆς ἐγκρατείας τὸ στάδιον,
μόνε Πολυέλεε.

Στίχος: Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ
ἔθνη, ἐπαινεσατε αὐτὸν πάντες οἱ
λαοί.

Φύσει ἀπερίγραπτος, τῇ θεϊκῇ σου
ὑπάρχων, ἐπ' ἐσχάτων Δέσποτα,
σαρκωθεὶς ἠξίωσας περιγράφεσθαι
τῆς σαρκὸς προσλήψει γὰρ, καὶ τὰ
ιδιώματα, ἀνελάβου ταύτης ἅπαντα·
διὸ τὸ εἶδος σου, τὸ τῆς ἐμφερείας,
ἐγγράφοντες, σχετικῶς ἀσπαζόμεθα,
πρὸς τὴν σὴν ἀγάπην ὑψούμενοι, καὶ
τῶν ἰαμάτων, τὴν χάριν ἀπαντλοῦμεν

me, O Lord.

Let my prayer rise as incense before
you; the lifting up of my hands be an
evening sacrifice. Hear me, O Lord.

[The Deacon censes the Sanctuary, the
Nave and Narthex, after first having re-
ceived the blessing from the presiding Hi-
erarch]

Verse: From the morning watch until night,
from the morning watch let Israel trust in
the Lord.

Tone Pl. 2nd.

The prophets, inspired by your Spir-
it, Lord, foretold that you, who can-
not be grasped, and who shone forth
without beginning before the morning
star from the immaterial and bodiless
womb of the Father, would become a
child, incarnate from one who did not
know wedlock, joined to mortals and
seen by those on earth. Through them
in your compassion count us worthy of
your light, as we sing the praise of your
ineffable and holy Resurrection.

Verse: For with the Lord there is mercy, and
with Him is plenteous redemption; and He
shall redeem Israel from all his iniquities.;

Prophets inspired by God preached
you in word and honoured you in
works, and gathered the fruit of life
without end. For steadfastly refusing,
Master, to adore Creation instead of
you, the Creator, they renounced the
whole world like the Gospel says, and
they were conformed to your Passion,
which they had foretold. At their in-
tercessions, count us worthy to pass
through the stadium of self-mastery
without blame, for you alone are rich
in mercy.

Verse: Praise the Lord, all you nations.
Praise him all you peoples.

Uncircumscribed, Master, in your di-
vine nature, and incarnate in the last
times, you were pleased to be circum-
scribed; for in assuming flesh, you also
took on all its properties.
Therefore, depicting the form of your
likeness, we give it a relative salutation
and are exalted to love of you received u,
and following the godly traditions of

auce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève comme l'encens
devant toi, et l'élévation de mes mains,
comme le sacrifice du soir. Exauce-moi
Seigneur.

(Le diacre encense le sanctuaire, la nef et
le temple ayant reçu la bénédiction du pon-
tife.)

Verset: Depuis la garde du matin jusqu'à
la nuit; depuis la garde du matin, qu'Israël
espère dans la Seigneur

Ton 2

Les Prophètes, inspirés par ton Esprit,
ont t'ont annoncé, toi qui ne peut être
contenu, et qui est venu, sans com-
mencement, avant l'étoile du matin
depuis le sein immatériel et incorporel
du Père, et qui devait s'incarner petit
enfant, de celle qui ne connut pas le
mariage, se joignit aux mortels et fut
perçut par ceux qui étaient sur la terre..
Par eux, dans ta compassion, rends-
nous dignes de ta lumière nous qui
chantons la louange de ton ineffable et
sainte résurrection.

Verset: Puisqu'auprès du Seigneur est la
miséricorde, l'abondance du rachat, c'est
lui qui rachètera Israël de toute ses iniqui-
tés.

Les Prophètes inspirés de Dieu t'ont
annoncé en parole et t'ont honoré dans
leurs œuvres, et ont récolté le fruit de
la vie éternelle. Sans cesse ils ont re-
fusé d'adorer la créature à ta place,
toi le Créateur, et ils ont évangélique-
ment renoncé au monde, pour vivre
en ta passion qu'ils ont prédit jadis. Par
leurs intercessions, rends-nous dignes
de traverser le stade de la tempérance
sans reproche, car toi-seul est miséri-
cordieux.

Verset : Louez le Seigneur tous les peuples,
fêtez-Le toutes les nations.

Maître non circonscrit, incarné en ces
derniers temps, gardant ta divine na-
ture, il t'a plu d'être circonscrit; en as-
sumant la chair, et toute ses proprié-
tés. Représentant donc la forme de
ton image, nous nous prosternons et
t'adorons avec amour, et comme le fi-
rent les Apôtres avant nous, nous y
puisons la grâce des guérisons.

ἐξ αὐτοῦ, τῶν Ἀποστόλων ἐπόμενοι,
θείαις παραδόσεσιν

Στίχος: Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ
Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Υπέριτιμον κόσμησιν, ἡ τοῦ Χριστοῦ
Ἐκκλησία, τῶν σεπτῶν ἀπειλήφε,
καὶ ἁγίων Εἰκόνων, τοῦ Σωτήρος
Χριστοῦ, καὶ τῆς Θεομήτορος
καὶ Ἁγίων πάντων, φαιδροτάτην
ἀναστήλωσιν· δι' ἧς φαιδρύνεται,
καὶ καταγλαΐζεται χάριτι, καὶ στί-
φος ἀποβάλλεται, τῶν αἰρετικῶν
ἐκδιώκουσα, καὶ ἀγαλλομένη, δοξά-
ζει τὸν φιλόανθρωπον Θεόν τὸν
δι' αὐτὴν ὑπομείναντα, πάθη τὰ
ἐκούσια.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἦχος β'

Ἡ χάρις ἐπέλαμψε τῆς ἀληθείας,
τὰ προτυπούμενα πάλαι σκιωδῶς
νῦν ἀναφανδὸν ἐκτετέλεσται· ἰδοὺ
γὰρ ἡ Ἐκκλησία, τὴν ἔνσωμον
Εἰκόνα Χριστοῦ, ὡς ὑπερκόσμιον
κόσμον ἐπαμφιέννυται, τῆς σκη-
νῆς τοῦ μαρτυρίου τὸν τύπον
προὑπογράφουσα, καὶ τὴν Ὁρθόδο-
ξον Πίστιν κατέχουσα, ἵνα ὄν
σεβόμεθα, τούτου καὶ τὴν Εἰκόνα
διακρατοῦντες μὴ πλανώμεθα.
Ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην, οἱ οὕτω
μὴ πιστεύοντες· ἡμῖν γὰρ δόξα τοῦ
Σαρκωθέντος ἢ μορφῆ, εὐσεβῶς
προσκυνομένη, οὐ θεοποιουμένη.
Ταύτην κατασπαζόμενοι, πιστοὶ
βοήσωμεν· Ὁ Θεὸς σῶσον τὸν λαόν
σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν
σου.

Ἐξελθόντες τοῦ ἱεροῦ, ὁ τε ἱ.
κλῆρος (ἐνδεδυμένοι μετὰ λευκοῦ
ἐπιτραχηλίου καὶ φελωνίου) καὶ ὁ
λαὸς (μετὰ τοῦ τιμίου σταυροῦ καὶ
τῶν ἱ. εἰκόνων), καὶ τάξιι λιτανεύσεως
ἀποτελέσαντες κατὰ τὰ εἰωθότα,
κατὰ πρεσβεία, μεταβαίνουν εἰς τὸν
θρόνον τοῦ Ἀρχιερέως:

Λαβόντες τὴν εὐλογίαν τοῦ
Ἀρχιερέως, ὁ διάκονος ἐκφωνεῖ:

Σοφία! Ὁρθοί!

Ὁ Κλῆρος καὶ ὁ Λαὸς ψάλλουν τὴν
«Ἐπιλύχνιον Εὐχαριστίαν»:

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανοῦ, ἁγίου, μάκαρος,
Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν

the apostles, we draw from it the grace
of healings.

Verse: For his mercy has been mighty to-
wards us, and the truth of the Lord endures
to the ages.

The Church of Christ has received a
precious adornment: the radiant resto-
ration of the venerable and holy icons
of Christ the Saviour, of God's Mother
and of all the saints. Through this she
is made bright and resplendent with
grace and rejects the throng of heretics
as she drives them out and joyfully
gives glory to God who loves human-
kind, and who for her sake endured his
voluntary sufferings.

Glory... Both Now... Tone 2.

The grace of truth has shone out; the
things prefigured in shadows in times
of old have now been openly fulfilled.
For see, the Church is clothed in a beau-
ty that surpasses all earthly beauty, the
physical icon of Christ, as she displays
the type of the Tent of Witness and
maintains the Orthodox faith, so that,
holding fast to the icon of the One we
worship, we may not go astray. Let all
who do not believe like this be covered
with shame; but our glory is the form
of the One made flesh, which is
devoutly worshipped but not made a
god. As we kiss it, let us believers cry
aloud, 'O God, save your people and
bless your inheritance'.

Preceded by the Altar Boys with Can-
dles, Fans and Cross, the Clergy (vest-
ed in white phelonion and epitrahilion)
hold Icons, and take part in a proces-
sion to the Throne of the Bishop, in or-
der by seniority:

Having received the blessing from the
Presiding Hierarch, the Deacon ex-
claims,

Wisdom! Arise!

And all sing the Thanksgiving at the
Lighting of the Lamps

O joyful Light of the holy glory of the
immortal, heavenly, holy, blessed Fa-
ther, O Jesus Christ. Now that we have

Verset: Fort est son amour pour nous, pour
toujours sa vérité.

L'Église du Christ a reçu le précieux
ornement : la radieuse restauration des
vénérables et saintes icônes du Christ
Sauveur, de la Mère de Dieu et des
saints. Elle est radieuse et resplendis-
sante par la grâce, car elle rejette les
vanités des hérétiques les chassant en
rendant joyeusement gloire à Dieu Ami
de l'homme, Lui qui pour l'humanité a
enduré les souffrances volontaires.

Gloire ... au Fils et au Ton 2

La grâce véridique a jaillie, et les om-
bres du passé sont aujourd'hui accom-
plies au grand jour. Voyez, l'Église s'est
revêtue de beauté surpassant toute
autre beauté terrestre. L'icône du
Christ, comme autrefois la tente du té-
moignage, est un pilier de la foi ortho-
doxe, afin que tous ceux qui vénèrent
Celui qui y est représenté ne puisse
s'égarer. Que tous ceux qui nient cela
soient honteux, mais nous nous glori-
fierons dans Celui qui s'est incarné, et
nous vénérons les icônes sans en faire
des dieux. Les vénérant avec foi pro-
clamons tous d'une voix forte : Ô Dieu,
sauves Ton peuple, et béni Ton héri-
tage.

Précédé des acolytes portant des cierges,
les rhipidions et la Croix, le clergé
ayant revêtu les chasubles et étoles
blanches et portant des icônes, procè-
dent vers le trône de l'évêque, par or-
dre d'ancienneté.

Ayant reçu la bénédiction de l'évêque
qui préside, le diacre proclame :

Sagesse! Tenons-nous droit!

Tous chantent Le chant d'action de
grâce du lucernaire.

Lumière joyeuse de la sainte gloire du
Père immortel saint et bienheureux, ô
Jésus Christ. Parvenus au coucher du

ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἔσπερινόν,
ὕμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον
Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι
καιροῖς, ὕμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,
Υἱέ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς, διό ὁ κόσμος
σὲ δοξάζει.

Εἰς τὸ μέσον τῆς Ἐπιλυχνίου
Ευχαριστίας, ὁ Ἀρχιερεὺς προπορεύ-
εται εἰς τὸ κέντρον τοῦ Σολέα,
ἀκολουθούμενος ὑπὸ τῶν Ἱερέων.
Φθάνοντες εἰς τὸ κέντρον τοῦ Σολέα,
ὁ Ἀρχιερεὺς εὐλογεῖ τὸν λαόν μετὰ
δικηροτρικῆρων, καὶ περιπατεῖ
πρὸς τὰ βημόθυρα. Εἰς τὸ τέλος τοῦ
Ὑμνου, ἅπαντες ἀπαγγέλλουν

Τὸ Σύμβολον τῆς Πίστεως

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ
καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ
ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
τὸν Υἱόν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ,
τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα
πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς
ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ
Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ
ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ,
δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι'
ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ
τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ
Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα
καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.
Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ
Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ
δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,
οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ
Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ
Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον
καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν
διὰ τῶν Προφητῶν.

Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν
καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.
Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν
ἀμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος
αἰῶνος. Ἀμήν.

come to the setting of the sun and see
the evening light, we sing the praise
of God, Father, Son and Holy Spirit. It
is right at all times to hymn you with
holy voices, Son of God, giver of life.
Therefore the world glorifies you.

In the middle of the "Thanksgiving at
the Lighting of the Lamps", the Bishop
will proceed to the centre of the Solea.
At the middle of the Solea, the Bishop
will bless the people with the dikero-
trikira (Bishop's Candles), and will
then stand at the Royal Doors. At the
conclusion of the hymn, everyone will
read,

The Creed

I believe in one God, Father almighty,
Creator of heaven and earth, and of all
things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the
only-begotten Son of God, begotten
of the Father before all ages. Light of
Light, true God of true God, begotten
not created, of one essence with the
Father; through Whom all things were
made. Who for us and for our salva-
tion came down from heaven, and was
incarnate by the Holy Spirit and the
Virgin Mary and became man. He was
crucified for us under Pontius Pilate,
and He suffered and was buried. He
rose again on the third day, according
to the Scriptures. He ascended into
heaven and is seated at the right hand
of the Father. He will come again in
glory to judge the living and the dead,
and His kingdom will have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the
Giver of life, who proceeds from the
Father, who together with the Father
and the Son is worshipped and glori-
fied, who spoke through the Prophets.
I believe in one Holy, Catholic and
Apostolic Church. I acknowledge one
baptism for the forgiveness of sins.
I expect the resurrection of the dead
and the life of the age to come. Amen.

soleil, contemplant la lumière du soir,
chantons le Père, le Fils et le Saint Es-
prit, Dieu. Il est digne en tout temps
d'être chanté par des voix pures, ô
Fils de Dieu, Donateur de vie, aussi le
monde Te glorifie.

Au milieu de ce chant, l'évêque se
rendra au centre de la solea et bénira
le peuple avec les dikirontrikiron. Se
rendant aux portes saintes, il y restera
et à la fin du Chant tous réciteront le
Crédo,

Le Crédo

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-
puissant, Créateur du ciel et de la
terre et de toutes les choses visibles et
invisibles.

Et en un seul Seigneur, Jésus Christ,
Fils unique de Dieu, né du Père avant
tous les siècles. Lumière de »Lumière,
vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non
créé, consubstantiel au Père, par qui
tout a été fait. Qui pour nous les hom-
mes et pour notre salut est descendu
des cieux et s'est incarné du Saint Es-
prit et de la Vierge Marie et s'est fait
homme. Il a été crucifié pour nous
sous Ponce Pilate, a souffert et a été
enseveli. Il est ressuscité le troisième
jour selon les écritures. Il est monté
au ciel et siège à la droite du Père et
Il reviendra en gloire juger les vivants
et les morts, et son règne n'aura pas
de fin.

Et en l'Esprit Saint, le Seigneur, le
Donateur de vie, qui procède du Père,
qui est adoré et glorifié avec le Père et
le Fils, qui a parlé par les Prophètes.

Je crois en l'Église Une, Sainte,
Catholique et Apostolique. Je con-
fesse un seul baptême pour la rémis-
sion des péchés. J'attends la résur-
rection des morts et la vie du siècle à
venir.

Amen.

Τό «Συνοδικόν» τῆς Κυριακῆς τῆς Ὁρθοδοξίας

Οἱ προφῆται ὡς εἶδον, οἱ ἀπόστολοι ὡς ἐδίδαξαν, ἡ Ἐκκλησία ὡς παρέλαβεν, οἱ διδάσκαλοι ὡς ἐδογματίσαν, ἡ οἰκουμένη ὡς συμπεφώνηκεν, ἡ χάρις ὡς ἔλαμψεν, ἡ ἀλήθεια ὡς ἀποδέδεικται, τὸ ψεῦδος ὡς ἀπελήλαται, ἡ σοφία ὡς ἐπαρρησιάσατο, ὁ Χριστὸς ὡς ἐβράβευσεν, οὕτω φρονοῦμεν, οὕτω λαλοῦμεν, οὕτω κηρῦσσομεν Χριστὸν τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ τοὺς αὐτοῦ ἀγίους ἐν λόγοις τιμῶντες, ἐν συγγραφαῖς, ἐν νοήμασιν, ἐν ναοῖς, ἐν εἰκονίσμασι, τὸν μὲν ὡς Θεὸν καὶ δεσπότην προσκυνοῦντες καὶ σέβοντες, τοὺς δὲ διὰ τὸν κοινὸν δεσπότην ὡς αὐτοῦ γνησίους θεράποντας τιμῶντες καὶ τὴν κατὰ σχέσιν προσκύνησιν ἀπονέμοντες. Αὕτη ἡ πίστις τῶν ἀποστόλων, αὕτη ἡ πίστις τῶν πατέρων, αὕτη ἡ πίστις τῶν ὀρθοδόξων, αὕτη ἡ πίστις τὴν οἰκουμένην ἐστήριξεν. Ἐπὶ τούτοις τοὺς τῆς εὐσεβείας κήρυκας ἀδελφικῶς τε καὶ πατροποθητῶς εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς εὐσεβείας, ὑπὲρ ἧς ἠγωνίσαντο, ἀνευφημοῦμεν καὶ λέγομεν • Τῶν τῆς ὀρθοδοξίας προμάχων εὐσεβῶν βασιλέων, ἀγιοτάτων πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, διδασκάλων, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, αἰωνία ἡ μνήμη.

Χορὸς: «Αἰωνία ἡ μνήμη» γ'.

Καὶ συνεχίζεται ἡ Ἀνάγνωση τοῦ «Συνοδικοῦ»:

Τούτων τοῖς ὑπὲρ εὐσεβείας μέχρι θανάτου ἄθλοις τε καὶ ἀγωνίσμασι καὶ διδασκαλίαις παιδαγωγεῖσθαι τε καὶ κρατύνεσθαι Θεὸν ἐκλιπαροῦντες καὶ μιμητὰς τῆς ἐνθέου αὐτῶν πολιτείας μέχρι τέλους ἀναδεικνύσθαι ἐκδυσωποῦντες, ἀξιοθεύμενοι τῶν ἐξαιτουμένων, οἰκτιρμοῖς καὶ χάριτι τοῦ μεγάλου καὶ πρώτου ἀρχιερέως Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ὑπερενδόξου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, τῶν θεοειδῶν ἀγγέλων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

Χορὸς: Ἀμήν.

The Synodikon of the Sunday of Orthodoxy

As the Prophets beheld, As the Apostles taught, As the Church received, As the Teachers dogmatized, As the Universe agreed, As Grace illumined, As the Truth was revealed, As falsehood passed away, As Wisdom presented, As Christ awarded: Thus we declare, Thus we assert, Thus we proclaim Christ our true God and honor His saints, In words, in writing, In sacrifices, In churches, In holy icons. On the one hand, worshipping and reverencing Christ as God and Lord. And on the other hand, honoring and venerating His Saints as true servants of the same Lord. This is the Faith of the Apostles. This is the Faith of the Fathers. This is the Faith of the Orthodox. This is the Faith which has established the Universe. Therefore, with brotherly love, we praise these preachers of piety, for the glory and honor of their own pious struggles for the Faith, and we say: "Eternal be the memory of the champions of Orthodoxy, pious Emperors, most-holy Patriarchs, Hierarchs, Teachers, Martyrs, and Confessors."

Choir: May their memory be eternal! (x3).

And the reading of the Synodikon continues:

Let us entreat God, that we may be instructed and strengthened by the trials and struggles of these Saints, which they endured for the faith, even unto death, and by their teachings, entreating them that we may imitate their godly life unto the end. May we be deemed worthy of obtaining our requests through the mercy and grace of the Great and First Archpriest, Christ our God, through the intercessions of our glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, of the divine Angels, and of all the Saints.

Choir: Amen.

Le Synodikon du dimanche de l'Orthodoxie

Comme les Prophètes l'ont vu, comme les Apôtres l'ont proclamé, comme l'Église l'a reçu, comme les Docteurs l'ont enseigné, comme l'univers en a convenu, comme la grâce a resplendi, comme la vérité fut démontrée et le mensonge rejeté, comme la sagesse ose le dire, comme le Christ l'a promulgué : ainsi nous pensons, ainsi nous parlons, ainsi nous prêchons, honorant le Christ notre vrai Dieu et ses Saints par nos paroles, nos écrits, nos pensées, nos sacrifices, nos Temples et nos Icônes, nous prosternant avec piété devant le premier comme Dieu et Seigneur, vénérant les autres à cause du Maître commun dont ils sont les intimes serviteurs et leur accordant les marques de dévotion qui conviennent à leur rang.

Voilà la foi des Apôtres. Ceci est la foi des Pères. Ceci est la foi des Orthodoxes. Ceci est la foi qui a affermi l'univers. Ainsi, avec de l'amour fraternel, nous louons ces Maîtres de piété, à cause de leur propres luttes glorieuses, honorables et pieuses au bénéfice de la foi et nous leur disons : "Éternelle soit la mémoire des Champions de l'Orthodoxie, les pieux Empereurs, les tr's saints Patriarches, Hiérarques, Docteurs, Martyrs et Confesseurs."

Choeur: Mémoire éternelle! (3X)

La lecture du Synodikon se poursuit:

Demandons à Dieu d'être instruits et fortifiés par les épreuves et tribulations que ces Saints ont enduré pour la foi, jusqu'à la mort et que par leurs enseignements, nous puissions imiter leur sainte vie jusqu'à la fin. Que nous soyons jugés digne d'obtenir réponse favorable à nos supplications par la miséricorde et la grâce de notre suprême Grand Prêtre, le Christ notre Dieu, par les prières de notre glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, des glorieuses Puissances Angéliques et de tous les Saints.

Choeur: Amen.

Διάκονος: Ἐσπέρας προκείμενον.

Καί ψάλλεται ὑπό τοῦ Κλήρου καί
τοῦ λαοῦ τό Μέγα Προκείμενον:
Προκείμενον Ἦχος βαρῦς

Τίς Θεός μέγας, ὡς ὁ Θεός ἡμῶν; σὺ
εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ. α'. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν
δύναμίν σου.

Τίς Θεός μέγας, ὡς ὁ Θεός ἡμῶν; σὺ
εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ. β'. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου.

Τίς Θεός μέγας, ὡς ὁ Θεός ἡμῶν; σὺ
εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Ἀνάγνωση Ἰεροῦ Εὐαγγελίου

Διάκονος: Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι
ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν
ἱκετεύσωμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον (γ').

Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν
τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἀρχιερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορὸς: Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἀρχιερεὺς: Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην
ἁγίου Εὐαγγελίου τό ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν!

Χορὸς: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἀρχιερεὺς: Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπάρας
ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς
τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν
ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ
υἱὸς δοξάσῃ σέ, καθὼς ἔδωκας αὐτῷ
ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ
δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν
αἰώνιον. Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος
ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον
ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
Ἰησοῦν Χριστόν. Ἐγὼ σε ἐδόξασα
ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ
δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· καὶ νῦν
δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ
τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον
εἶναι παρὰ σοί. Ἐφάνερwsά σου τὸ
ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς
μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι
αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον

Deacon: The evening Prokeimenon!

The Clergy and Laity chant
The Great Prokeimenon
Prokeimenon. Grave tone

Who is so great a god as our God?
You are the God alone who works
wonders.

*Verse: You have made Your power known
among the peoples; with Your arm you
have redeemed Your people.*

Who is so great a god as our God?
You are the God alone who works
wonders.

*Verse: I remembered the works of the Lord;
for I will remember Your wonders from the
beginning.*

Who is so great a god as our God?
You are the God alone who works
wonders.

The Gospel Reading

Deacon: And that we would be count-
ed worthy to listen to the holy Gospel,
let us pray to the Lord God.

Choir: Lord, have mercy, Lord, have
mercy, Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom! Arise! Let us listen to
the Holy Gospel.

Bishop: Peace be to all.

Choir: And with your Spirit.

Bishop: The reading is from the holy
Gospel according to John.

Deacon: Let us attend.

Choir: Glory to you, Lord, glory to you!

Bishop: At that time, Jesus lifted up his
eyes to heaven and said, "Father, the
hour has come; glorify your Son that
the Son may glorify you, since you have
given him power over all flesh, to give
eternal life to all whom you have given
him. And this is eternal life, that they
know you the only true God, and Jesus
Christ whom you have sent. I glorified
you on earth, having accomplished the
work which you gave me to do; and
now, Father, you glorify me in your
own presence with the glory which
I had with you before the world was
made. I have manifested your name to
the men whom you gave me out of the
world; yours they were, and you gave
them to me, and they have kept your
word. Now they know that everything

Diacre: Le grand prokimenon dans le
7ème ton!

Le clergé et le peuple chantent
le Grand
Prokimenon dans le ton 7

Quel Dieu est grand comme notre
Dieu? Tu es le Dieu qui fait des
merveilles.

*Verset: Tu as fait connaître ta puissance
parmi les peuples; par ton bras tu as
racheté ton peuple.*

Quel Dieu est grand comme notre
Dieu? Tu es le Dieu qui fait des
merveilles.

*Verset : Je me suis souvenu des œuvres
du Seigneur; je me souviendrai de tes
merveilles depuis le commencement.*

Quel Dieu est grand comme notre
Dieu? Tu es le Dieu qui fait des
merveilles.

La lecture de l'Évangile

Diacre : Pour être jugé digne d'écouter
le saint évangile prions le Seigneur
notre Dieu.

Chœur : Kyrie eleison, Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

Diacre : Sagesse! Tenons-nous droit!
Écoutons le saint évangile.

Évêque: Paix à tous.

Chœur : Et avec ton esprit.

Évêque : La lecture du saint évangile
selon Saint Jean le Théologien.

Diacre : Soyons attentifs

Chœur : Gloire a toi, Seigneur, gloire a
toi.

Évêque: Après avoir ainsi parlé, Jésus
leva les yeux au ciel, et dit: Père, l'heure
est venue! Glorifie ton Fils, afin que ton
Fils te glorifie, selon que tu lui as donné
pouvoir sur toute chair, afin qu'il ac-
corde la vie éternelle à tous ceux que tu
lui as donnés. Or, la vie éternelle, c'est
qu'ils te connaissent, toi, le seul vrai
Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus
Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai
achevé l'oeuvre que tu m'as donnée à
faire. Et maintenant toi, Père, glorifie-
moi auprès de toi-même de la gloire
que j'avais auprès de toi avant que le
monde fût. J'ai fait connaître ton nom
aux hommes que tu m'as donnés du
milieu du monde. Ils étaient à toi, et tu
me les as donnés; et ils ont gardé ta pa-
role. Maintenant ils ont connu que tout

σου τετήρηκαν. Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξηλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν, καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἄγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὡσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. Ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. Νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς

Χορὸς: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Ἀρχιερεὺς εὐλογεῖ τὸν λαόν μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου, ἀνέρχεται εἰς τὸν Θρόνον καὶ ψάλλεται τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς Ὁρθοδοξίας

Ἦχος β'

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν Ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς ἐπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαράς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν Κόσμον.

ΚΗΡΥΓΜΑ ΕΠΙ ΤΗ ΕΟΡΤῆ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ

Εκτενῆς Δέησις

Διάκονος: Εἰπώμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπώμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

that you have given me is from you; for I have given them the words which you gave me, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you did send me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom you have given me, for they are mine; all mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them in your name, which you have given me, that they may be one, even as we are one. While I was with them, I kept them in your name, which you have given me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You!

The Bishop blesses the people after the Gospel reading, ascends the Throne, and the Apolytikion of the Sunday of Orthodoxy is chanted

Tone 2.

We worship your most pure icon, loving Lord, as we ask pardon of our offences, Christ God. For by your own choice you were well-pleased to ascend the Cross in the flesh, to deliver from the slavery of the enemy those whom you had fashioned; therefore with thanksgiving we cry to you: You have filled all things with joy, our Saviour, by coming to save the world.

The Clergy now make the Entrance into the Altar and take their places.

THE SERMON ON THE SUNDAY OF ORTHODOXY

The Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say, with all our soul and with all our mind, let us say:

Choir: Lord, have mercy.

ce que tu m'as donné vient de toi. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. C'est pour eux que je prie. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi; - et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi; -et je suis glorifié en eux. Je ne suis plus dans le monde, et ils sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un comme nous. Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie. Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux ma joie parfaite.

Choeur: Gloire a toi, Seigneur, gloire a toi!

L'Évêque bénit le peuple après l'évangile et monte au trône pendant le chant du tropaire du dimanche de l'Orthodoxie

Ton 2

Nous vénérons ton image immaculée, ô Christ notre Dieu, demandant le pardon de nos fautes. Tu as daigné monter volontairement sur la Croix, en ta chair, afin de délivrer de l'esclavage de l'ennemi ceux que tu avais créés; c'est pourquoi nous te crions avec actions de grâce : tu as rempli le monde de joie, ô notre Sauveur, en venant sauver le monde.

Le clergé rentre au sanctuaire pour prendre leur place.

LE SERMON DU DIMANCHE DE L'ORTHODOXIE

La litanie de fervente supplication.

Diacre : Disons tous de tout notre âme et de tout notre esprit, disons :

Chœur : Kyrie eleison.

Διάκονος: Κύριε παντοκράτωρ ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Διάκονος: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Διάκονος: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Διάκονος: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφειρωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Διάκονος: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, τῶν εὐσεβῶν ὀρθοδόξων βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, διδασκάλων, μαρτύρων, ὁμολογητῶν καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ τῆς Ὀρθοδόξου ἡμῶν πίστεως ἀγωνισαμένων καὶ τελειωθέντων.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Διάκονος: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστώτους λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην ἱκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, τὸν ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

Ἱερεὺς: Ὅτι ἐλεήμων καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Deacon: Lord almighty, the God of our fathers, we pray you, hear and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Deacon: Further we pray for our father and Archbishop (Name).

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Deacon: Further we pray for our brothers the priests, priestmonks, deacons and monks, and our entire brotherhood in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Deacon: Further we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for the servants of God, all devout and Orthodox Christians, those who dwell in or visit this city and parish, the wardens and members of this church and their families.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Deacon: Further we pray for the blessed and ever-remembered founders of this holy church, for all the pious Emperors, Patriarchs, Hierarchs, Teachers, Martyrs, Confessors and all those who have fought for the Orthodox faith and who lie asleep in the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Deacon: Further we pray for those who bring offerings, those who care for the beauty of this holy and venerable house, for those who labour in its service, for those who sing, and for the people here present, who await your great and rich mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Lord our God, accept this fervent prayer by Your servants, and have mercy on us, and in the abundance of Your compassion have pity on us and on all Your people, who await Your plenteous mercy.

Priest: For you, O God, are merciful and love mankind, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Diacon: Seigneur tout-puissant, le Dieu de nos Pères, nous te prions, écoute-nous et prend pitié.

Choeur: Kyrie eleison.

Diacon: Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, nous te prions, écoute-nous et prends pitié.

Choeur: Kyrie eleison (3x)

Diacon: Nous te prions encore pour notre père et archevêque (Nom).

Chœur: Kyrie eleison (3x)

Diacon: Nous te prions encore pour nos frères les prêtres, les moines-prêtres, les diacres, les moines et les moniales, et pour tous nos frères en Christ.

Chœur: Kyrie eleison (3x)

Diacon: Nous prions encore pour obtenir miséricorde, vie, paix, salut, visitation, pardon et rémission des péchés des serviteurs de Dieu, tous les chrétiens orthodoxes, ceux qui habitent cette ville et cette paroisse, les marguilliers et les membres de ce saint temple et leurs familles.

Chœur: Kyrie eleison (3x)

Diacon: Nous prions encore pour les fondateurs de ce saint temple, de bienheureuse mémoire, pour tous les pieux Empereurs, Patriarches, Hierarques, Docteurs, Martyrs, Confesseurs et tous ceux qui ont lutté pour la foi orthodoxe et qui reposent pieusement dans le Seigneur.

Chœur: Kyrie eleison (3x)

Diacon: Nous prions encore pour ceux qui apportent des dons, qui font le bien dans tes saintes églises, ceux qui y travaillent et ceux qui y chantent, et le peuple ici présent, qui attend de toi grande et abondante miséricorde.

Choeur: Kyrie eleison (3x)

Prêtre: Seigneur notre Dieu, accepte cette prière instante de tes serviteur et aie pitié de nous, et dans ton abondante compassion, aie pitié de nous et de tout ton peuple, qui attend de toi grande et abondante miséricorde.

Prêtre: Car tu es un Dieu miséricordieux et Ami de l'homme, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Λαός: Αμήν.

Αρχιερέυς: Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητός εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Αμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἐλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητός εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἐλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Αμήν.

Τὰ «Πληρωτικά»

Διάκονος: Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαισχύοντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποί-

Choir: Amen.

Bishop: Grant, Lord, to keep us this evening without sin. Blessed are you, Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. Let your mercy, Lord be upon us, as we have hoped in you. Blessed are you, Lord: teach me your statutes. Blessed are you, Master: make me understand your statutes. Blessed are you, Holy One: enlighten me with your statutes. Lord, your mercy is for ever; do not scorn the work of your hands. To you praise is due, to you song is due, to you glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

The Augmented Litany

Deacon: Let us complete our evening prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For a perfect, holy, peaceful and sinless evening, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For all that is good and beneficial to our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may live out the rest of our days in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For a Christian end to our life, peaceful, without shame or suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady,

Chœur: Amen.

Évêque: Daigne, Seigneur, ce soir nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur Dieu de nos Pères, et ton Nom est béni et glorifié dans les siècles. Amen. Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous ainsi qu'en toi fut notre espoir. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes commandements. Tu es béni Seigneur, fais-moi comprendre tes commandements. Tu es béni, ô Saint, illumine-moi de tes commandements. Seigneur, ta miséricorde est éternelle; ne méprise pas l'œuvre de tes mains. A toi revient la louange, a toi les chants, a toi la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

La litanie de supplication

Diacre: Accomplissons notre prière vespérale au Seigneur.

Chœur: Kyrie eleison.

Diacre: Secours-nous, sauves-nous, aide pitié de nous, ô Dieu, par ta grâce.

Chœur: Kyrie eleison.

Diacre: Que ce soir soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

Chœur: Accorde Seigneur.

Diacre: Un ange de paix, un guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

Chœur: Accorde Seigneur.

Diacre: Le pardon et la rémission de nos péchés et transgressions, demandons au Seigneur.

Chœur: Accorde Seigneur.

Diacre: Pour tout ce qui est bon et utile a nos âmes, et pour la paix du monde, demandons au Seigneur.

Chœur: Accorde Seigneur.

Diacre: De vivre le reste de notre vie dans la paix et la pénitence, demandons au Seigneur.

Chœur: Accorde Seigneur.

Diacre: Une fin chrétienne de notre vie, sans douleur, sans honte, paisible et une bonne défense devant le redoutable tribunal du Christ, demandons.

Chœur: Accorde Seigneur. Diacre : Faisant mémoire de notre très Sainte, toute pure, toute bénie et glorieuse

νης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλή-
λους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοι, Κύριε.

Ἱερεὺς: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος
Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ἀρχιερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ
Κυρίῳ κλίνομεν.

Λαός: Σοὶ Κύριε.

**Ὁ πρῶτος τῆ τάξει τῶν Ἱερέων τὴν
Εὐχή τῆς Κεφαλοκλισίας**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας
οὐρανοὺς, καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ
τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἐπίδε
ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν
κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ
καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δούλοι
τὰς ἑαυτῶν ἔκλιναν κεφαλὰς, τοὺς δὲ
αὐτῶν ὑπέταξαν ἀσχένας, οὐ τὴν ἐξ
ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν,
ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος, καὶ
τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν,
οὐς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ
κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, καὶ τὴν
ἐπιούσαν νύκτα, ἀπὸ παντός ἐχθροῦ,
ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας
διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν
ματαιῶν, καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.
Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Καὶ ὁ χορὸς ψάλλει τὰ Ἀπόστιχα.

Ἰδιόμελον Ἦχος πλ. δ'

**Δεῦτε ἐκκαθάρωμεν ἑαυτοὺς, ἐν
ἐλεημοσύναις καὶ οἰκτιρμοῖς πενήτων,
μὴ σαλπίζοντες, μὴ δημοσιεύοντες
ἡμῶν τὴν εὐποΐαν, μὴ ἐπιγνώτω
ἡ ἀριστερά, τῆς δεξιᾶς τὸ ἔργον, μὴ
σκορπίση ἡ κενοδοξία, τὸν καρπὸν
τῆς ἐλεημοσύνης, ἀλλ' ἐν κρυπτῷ, τῷ
τὰ κρυπτὰ εἰδῶτι κράζωμεν, Πάτερ,
ἄφες τὰ παραπτώματα ἡμῶν, ὡς
φιλόανθρωπος.**

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου,

Mother of God and Ever-Virgin Mary,
with all the Saints, let us entrust our-
selves and one another and our whole
life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For you, O God, are good and
love mankind, and to you we give glo-
ry, to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and for ever, and
to the ages of ages.

Choir: Amen.

Bishop: Peace be to all.

Choir: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the
Lord.

Choir: To you, O Lord.

**The Senior Priest says the Prayer at the
Bowling of Heads**

Lord our God, who bowed the heavens
and came down for the salvation of the
human race, look upon your servants
and upon your inheritance, for to you,
the fearful Judge who love mankind,
your servants have bowed their heads
and inclined their necks, not waiting
for any human help, but awaiting your
mercy and looking for your salvation.
Guard them at every moment, during
both the present evening and the ap-
proaching night, from every foe, from
every hostile operation of the devil and
from vain thoughts and evil desires.
Blessed and glorified be the might of
your kingdom, of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit, now and for
ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And the Choir chants the Aposticha.

Idiomela. Tone Plagal 4th.

**Come, let us cleanse ourselves by alms-
giving and acts of mercy to the poor,
not sounding a trumpet or making a
show of our charity. Let not our left
hand know what our right hand is do-
ing; let not vainglory scatter the fruit of
our almsgiving; but in secret let us call
on Him Who knows all secrets: Father,
forgive us our trespasses, for You love
mankind.**

To You I have lifted up my eyes, to You

Souveraine, la Mère de Dieu et tou-
jours Vierge Marie, confions-nous,
nous-mêmes, les uns les autres et toute
notre vie au Christ notre Dieu.

Chœur: A toi, Seigneur.

Prêtre: Car tu es un Dieu Bon et Ami
de l'homme et nous te rendons gloire,
Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.

Chœur: Amen.

Évêque: Paix a tous.

Chœur: Et a ton esprit.

Diacre: Inclignons la tête devant le Sei-
gneur.

Chœur: Devant toi, Seigneur.

**La prière sur les fidèles inclinés est
récité par le prêtre le plus ancien.**

Seigneur Dieu, toi qui a incliné les
cieux et est descendu pour le salut de
l'humanité, regarde tes serviteurs et
ton héritage, car c'est devant toi que
tes serviteurs ont incliné la tête et plié
le cou, toi le juge redoutable qui aime
l'humanité, et ils attendent ta miséri-
corde et le salut qui vient de toi. Garde-
les en tout temps, en cette soirée et du-
rant la nuit qui vient, de tout ennemi,
de toute opération hostile du malin,
des vaines pensées et mauvais désirs.
CAR LA Puissance de ton Royaume est
bénie et glorifiée, Père, Fils et Saint Es-
prit, maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles.

Chœur : Amen.

Le chœur entonne les apostiches.

Idiomèles dans le ton 8

**Venez, purifions-nous par l'aumône et
des œuvres de miséricorde envers les
pauvres, sans trompettes ni ostenta-
tion. Que notre main gauche ne sache
pas ce que notre main droite accom-
pli; que la vaine gloire n'anéantisse pas le
fruit de notre charité, mais dans le se-
cret, prions Celui qui connaît tous les
secrets Père, pardonne-nous nos of-
fenses, car tu aime l'humanité:**

C'est vers toi que j'ai élevé les yeux,

τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἰδοῦ, ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρήσῃ ἡμᾶς.

Δεῦτε ἐκκαθάρωμεν ἑαυτοὺς, ἐν ἐλεημοσύναις καὶ οἰκτιρμοῖς πενήτων, μὴ σαλπίζοντες, μὴ δημοσιεύοντες ἡμῶν τὴν εὐποΐαν, μὴ ἐπιγνώτω ἡ ἀριστερά, τῆς δεξιᾶς τὸ ἔργον, μὴ σκορπίση ἡ κενοδοξία, τὸν καρπὸν τῆς ἐλεημοσύνης, ἀλλ' ἐν κρυπτῷ, τῷ τὰ κρυπτὰ εἰδῶτι κράζωμεν, Πάτερ, ἄφες τὰ παραπτώματα ἡμῶν, ὡς φιλόανθρωπος.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθινοῦσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Μαρτυρικὸν

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον ἀγιάζετε, καὶ πᾶσαν νόσον θεραπεύετε, καὶ νῦν πρὸς βεῦσατε, ὄυσθηναί τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τὰ οὐράνια ὑμνεῖ σε κεχαριτωμένη, Μήτηρ ἀνύμφευτε, καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦμεν, τὴν ἀνεξιχνίαστον σου γέννησιν, Θεοτόκε πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀρχιερεῦς: Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου, ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Who dwell in heaven. Behold, the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look to the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, until He takes pity upon us.

Come, let us cleanse ourselves by almsgiving and acts of mercy to the poor, not sounding a trumpet or making a show of our charity. Let not our left hand know what our right hand is doing; let not vainglory scatter the fruit of our almsgiving; but in secret let us call on Him Who knows all secrets: Father, forgive us our trespasses, for You love mankind.

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with abasement. Greatly has our soul been filled therewith; let reproach come upon those who prosper, and abasement upon the proud.

Martyrikon

Holy martyrs of the Lord, you sanctify every place and heal diseases. We implore you to intercede for us with the Lord, that He may save our souls from the snares of the enemy.

Glory... Both Now... Theotokion

The heavens praise you, O most blessed Bride Unwed, and we praise your unexplainable birthgiving. O Theotokos, intercede that our souls may be saved.

Bishop: Now, Master, let your servant depart in peace, according to your word; for my eyes have seen your Salvation, which you have prepared before the face of all peoples, a Light to bring revelation to the nations, and the Glory of your people Israel.

Reader:

Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

voilà qui habite les cieux. Voici comme les yeux des serviteurs tournés vers la main de leur maître, comme les yeux d'une servante sont tournés vers la main de leur maîtresse, ainsi nos yeux regardent vers le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'Il nous prenne en pitié.

Venez, purifions-nous par l'aumône et des œuvres de miséricorde envers les pauvres, sans trompettes ni ostentation. Que notre main gauche ne sache pas ce que notre main droite accomplit; que la vaine gloire n'anéantisse pas le fruit de notre charité, mais dans le secret, prions Celui qui connaît tous les secrets Père, pardonne-nous nos offenses, car tu aime l'humanité:

Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été grandement humilié. Notre âme a par trop été rempli de peine; que le malheur retombe sur les riches et l'abaissement sur les orgueilleux.

Martyrikon

Saints Martyrs du Seigneur, vous avez sanctifié tous lieux et guéri les maladies. Nous vous supplions d'intercéder pour nous auprès du Seigneur, qu'il délivre nos âmes des pièges de l'ennemi.

Gloire au Père... Maintenant... Théotokion

Les Cieux te louent, ô toute bénie Épouse inépousée, et nous proclamons ton inexplicable enfantement. Ô Mère de Dieu, intercède afin que nos âmes soient sauvés.

Évêque : Maintenant Maître, tu laisse ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole; parce que mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé devant tous les peuples, Lumière qui doit briller sur toute les nations, et la gloire de ton peuple Israël.

Lecteur:

Amen. Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.
Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.
Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομιὰς ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Καὶ ψάλλονται τὰ Ἀπολυτικά τῆς
Μ. Τεσσαρακοστῆς. Ἦχος πλ. α'

Θεοτόκε Παρθένε, Χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη, σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πάντων ἡμῶν μνήσθητι, ἵνα ῥυσθῶμεν τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· σοὶ γὰρ ἐδόθη χάρις πρεσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Ἰκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν, ἅγιοι Ἀπόστολοι, καὶ ἅγιοι πάντες, ἵνα ῥυσθῶμεν κινδύνων καὶ θλίψεων, ὑμᾶς γὰρ θερμοὺς προστάτας, πρὸς τὸν Σωτῆρα κεκτήμεθα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαχνίαν, καταφεύγομεν, Θεοτόκε, τὰς ἡμῶν ἱκεσίας, μὴ παρίδῃς ἐν περιστάσει, ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, μόνη Ἀγνή, μόνη εὐλογημένη.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, the power and the glory, of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And the Troparia of Great Lent are
chanted. Tone pl. 1st

Virgin Mother of God, hail Mary full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, for you have given birth to the Saviour of our souls.

Baptist of Christ, remember us all, that we may be delivered from our transgressions: for you have been given grace to intercede for us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Pray for us, holy Apostles and all you Saints, that we may be delivered from dangers and afflictions: for in you we have gained fervent advocates with the Saviour.

Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen. We take refuge beneath your compassion, Mother of God: do not despise our petitions in trouble: but rescue us from dangers, only pure, only blessed one.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous, Seigneur purifie-nous de nos péchés. Maître, pardonne nos iniquités. Saint Visite et guéri nos infirmités a cause de ton Nom. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Notre Père, qui es au cieux, que ton Nom soit sanctifié, Que ton règne arrive. Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel, et remet-nous nos dettes comme nous remettons a nos débiteurs. Et ne nous soumet pas a l'épreuve, mais délivre-nous du malin.

Prêtre : Car c'est a toi que revienne le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Chœur : Amen.

Ensuite on chante les tropaires du
Grand Carême – Ton 5

Réjouis-toi, Vierge Mère de Dieu, Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toute les femmes et le Fruit de tes entrailles est béni, car u as enfanté le Sauveur de nos âmes.

Baptiste du Christ, souviens-toi de nous, afin que nous soyons délivrés de nos transgressions; car tu as reçu la grâce d'intercéder pour nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Priez pour nous saints. Apôtres et tous les Saints, afin que nous soyons délivrés des dangers et des afflictions; car en vous nous avons de fervents intercesseurs auprès du Seigneur.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Nous nous réfugions sous ta compassion, ô Mère de Dieu : ne méprise-pas nos supplications nous qui sommes en péril : mais délivre-nous des dangers toi qui seule est Pure et Bénie.

Αναγνώστης: Κύριε ἐλέησον, μ'.
Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ
Πνεύματι. Καί νῦν καί ἀεὶ καί εἰς
τούς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ,
καὶ ἑνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως
τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, Δέσποτα ἅγιε,
εὐλόγησον.

Ιερεύς: Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ
Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ὁ πρῶτος τῆ τάξει τῶν Ἱερέων:

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν στερέωσον, τὴν
Πίστιν στηρίξον, τὰ ἔθνη πρᾶννον,
τὸν κόσμον εἰρήνευσον, τὴν
ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν
ταύτην καλῶς διαφύλαξον, τοὺς
προαπελθόντας πατέρας καὶ
ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς Δικαίων
τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ
ἔξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος.

Αναγνώστης: Ἀμήν.

Ἀρχιερεύς: Ἡ Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ
τοῦ Σύρου

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς
μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας,
φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι
δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφρο-
σύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί
μοι τῷ σῶ δούλω.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι
τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ
κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι
εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

**Καὶ ὁ πρῶτος τῆ τάξει τῶν Ἱερέων
ποιεῖ τὴν Ἀπόλυσιν:**

Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς
ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς
πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρὸς,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ, προστασίας τῶν τιμίων

Reader: Lord, have mercy. (x40)
Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit. Both now and for
ever, and to the ages of ages. Amen.

Higher in honour than the Cherubim,
and beyond compare more glorious
than the Seraphim, who without cor-
ruption gave birth to God the Word.
Most truly Theotokos, you do we mag-
nify.

Holy Master, give the blessing.

Priest: Blessed is He Who Is, Christ our
true God, always, now and for ever,
and to the ages of ages.

Choir: Amen.

The first in the Order of the Priests:

Heavenly King, establish our rulers:
strengthen the faith: calm the nations:
make the world peaceful: guard well
this holy church: assign our brothers
and sisters who have gone before us to
the tents of the righteous, and accept us
in repentance and confession, as you
are good and love mankind.

Choir: Amen.

**Bishop: The Prayer of Saint Ephraim
The Syrian**

O Lord and Master of my life, do not
give me a spirit of sloth, idle curiosity,
love of power and idle talk.

Rather accord to me, your servant, a
spirit of sobriety, humility, patience
and love.

Yes, Lord and King, grant me to see
my own faults and not to condemn my
brother; for you are blessed to the ages
of ages. Amen.

**And the Dismissal by the Presiding
Priest:**

Glory to You, O Christ our God, glory
to You!

May Christ, our True God, through
the prayers of His most pure and holy
Mother, by the protection of the pre-
cious and life-giving Cross, by the
protection of the honourable bodiless

Lecteur: Kyrie eleison (40 fois)
Gloire au Père, au Fils et au Saint Es-
prit. Maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen

Toi plus vénérable que les Chérubins et
incomparablement plus glorieuse que
les Séraphins, toi qui sans tache en-
fanta Dieu le Verbe, toi véritablement
la Mère de Dieu, nous t'exaltons.

Maître béni!

Prêtre: Celui qui est béni, le Christ
notre vrai Dieu vous bénisse, en tout
temps, maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles.

Chœur : Amen.

Le plus ancien des prêtres :

Roi céleste, confirme ceux qui nous
gouvernent ; affermi la foi orthodoxe
; calme les nations; donne la paix au
monde; préserve ta sainte Église; ac-
cueil dans la demeure des justes nos
frères et sœurs qui nous ont précédés
et accepte notre repentir et notre péni-
tence, car Tu es Bon et Ami de l'homme

Chœur : Amen.

**L'évêque récite la prière de Saint
Ephrem le Syrien**

Seigneur et Maître de ma vie, l'esprit
d'oisiveté, de domination, de décour-
agement et de vaine parole éloigne de
moi

L'esprit de pureté,, d'humilité, de pa-
tience et de charité, donne à ton servit-
eur.

Oui, Seigneur Roi, accorde-moi de voir
mes propres fautes et de ne pas juger
mon frère; car tu es béni dans les siècles
des siècles. Amen

Le prêtre qui préside donne le conjé:

Gloire à Toi, Christ Dieu, gloire à Toi.

Que le Christ notre vrai Dieu, par
les prières de Sa Mère toute-pure et
Immaculée, par la protection de la
précieuse et vivifiante Croix, par la
protection des honorables et glorieus-

ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ Ἁγίου (δεῖνος), οὗ καὶ τὴν ἱεράν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

**Καὶ ὁ Χορὸς ψάλλει τὸ Θεοτόκιον
Ἦχος β' Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου**

Πάντων προστατεύεις, Ἀγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὅθεν σοι προσπίπτομεν· Ῥῦσαι πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

Ἀρχιερεὺς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἱερεὺς: Δι' εὐχῶν τοῦ ἁγίου Δεσπότης ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Χορὸς: Ἀμήν.

powers of Heaven, the supplications of the honourable, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist, of the holy, glorious and all-praiseworthy Apostles, of the holy, glorious and triumphant martyrs, of our venerable and God-bearing Fathers and Mothers, of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of Saint (name), whose memory we commemorate today, and of all You saints, have mercy upon us and save us, for as much as He is good and loves mankind.

**And the Choir chants the Theotokion.
Tone 2. When from the Tree**

All those, loving Virgin, you protect,* with your mighty hand, who in faith come to seek refuge with you;* for we sinners, bowed beneath the weight of many faults,* have no other who in our dangers and our afflictions* is ever-present intercessor before God,* Mother of God, the Most High,* whence we fall before you, 'Deliver* all your servants in every predicament'.

Bishop: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Clergy: Through the prayers of our holy Master, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

es Puissances célestes, par les prières du glorieux Prophète, Précurseur et Baptiste du Seigneur, Jean, Des saints, glorieux et illustres Apôtres, des saints glorieux et victorieux martyrs, de nos vénérables Pères et Mères Théophores, des saints et glorieux Ancêtres de Dieu, Joachim et Anne, des Saints (noms) que nous célébrons en ce jour et de tous les Saints aie pitié de nous et nous sauve car Il est Bon et Ami de l'homme.

**Le chœur chante le théotokion
Dans le ton 2**

De ta main puissante, ô Vierge d'amour, tu protège tous ceux qui approchent avec foi pour se réfugier ; car écrasés sous le poids de nos fautes, nous n'avons aucun autre médiatrice devant Dieu, qui sommes affligés et en danger; tu es toujours présente devant Dieu très-haut, toi la Mère de Dieu et ainsi nous nous prosternons devant toi, et délivre tes serviteurs de toute situation malencontreuse.

Évêque : Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauves-nous.

Clergé: Par les prières de notre saint maître, Seigneur Jésus Christ notre Dieu aie pitié de nous et sauves-nous.

Peuple: Amen.

